

INSTITUT FRANÇAIS
DE RECHERCHE
SUR LE JAPON

日仏会館
フランス国立日本研究所

MAISON FRANCO-JAPONNAISE

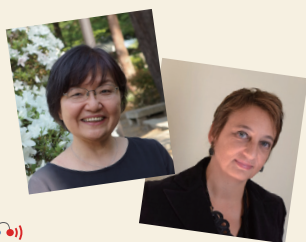
2025 年
イベント案内

10月～11月

oct.-nov. 2025

CONFÉRENCES
COLLOQUES

講演会
シンポジウム



((o))

Vendredi 3 octobre

18h-20h / auditorium / grand débat d'automne
**Violences envers les femmes dans l'histoire :
à partir d'exemples japonais et français**

Conférencières : Sylvie STEINBERG (EHESS), YOKOYAMA
Yuriko (prof. émérite, musée national d'Histoire japonaise)

Modératrice : MURATA Kyoko (prof. émérite, univ.
préfecturale d'Osaka)

Organisation : Fondation MFJ, IFRJ-MFJ

10/3 (金)

18:00～20:00 / ホール / 日仏春秋講座

歴史のなかの女と暴力——日仏の事例から

【講師】シルヴィ・スタインベルグ (社会科学高等研究院)、
横山百合子 (国立歴史民俗博物館名誉教授)

【司会】村田京子 (大阪府立大学名誉教授)

【主催】(公財) 日仏会館、日仏会館・フランス国立日本研究所



((o))

Vendredi 24 octobre

18h-20h / auditorium
Conférence de la lauréate du Prix Shibusawa-Claudel
(volet français), 41^e édition

**Repenser le Japon post-1968 en photographie :
le cas de l'école Workshop**

Conférencière : Élise VOYAU (univ. de Kanagawa)

Modérateur : Thomas GARCIN (univ. Paris Cité, IFRJ-MFJ)

Organisation : IFRJ-MFJ

Partenaires : Shibusawa Eiichi Memorial Foundation, univ. Teikyō

Parrainage : Ambassade de France au Japon, journal Yomiuri

Coopération : Fondation MFJ, Fondation France-Japon de l'École
des hautes études en sciences sociales

10/24 (金)

18:00～20:00 / ホール

第 41 回 渋沢・クロードル賞 (フランス側) 受賞記念講演会

1968 年以降の日本写真再考——

WORKSHOP 写真学校を中心として

【講師】エリーズ・ヴォワイヨ (神奈川大学)

【司会】トマ・ガルサン (パリ・シテ大学、日仏会館・フラン
ス国立日本研究所)

【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所

【協賛】(公財) 渋沢栄一記念財団、学校法人帝京大学

【協力】(公財) 日仏会館、フランス国立社会科学高等研究院・日仏財団

【後援】在日フランス大使館、読売新聞社



((o))

Jeudi 30 octobre

18h-20h / salle 601 / conférence

**Le Larzac, un territoire-palimpseste
de l'histoire mondiale de la France**

Conférencier : Philippe ARTIÈRES (CNRS, EHESS)

Modérateur : SATŌ Yoshiyuki (univ. de Tsukuba)

Organisation : IFRJ-MFJ

10/30 (木)

18:00～20:00 / 601号室 / 講演会

**ラルザック地方、フランスにおける世界史の
パリンプセスト**

【講師】フィリップ・アルティエール (フランス国立科学研究
センター、社会科学高等研究院)

【司会】佐藤嘉幸 (筑波大学)

【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所





翻訳は世界文学をつつとも



【申込URL】
https://
konishizaidan-20251101-02.
peatix.com



11/1 (土) ~2 (日)

◎1日目: 13:00~18:00◎2日目: 13:00~18:00◎ホール

小西財団日仏翻訳文学賞第30回記念シンポジウム

日仏文芸翻訳の歩み——古典から現代文学、Mangaまで

【挨拶】中島厚志((公財)日仏会館理事長)、小西千寿((公財)小西国際交流財団理事長)

【特別講演者】多和田葉子(作家)

【登壇者】澤田直(立教大学名誉教授・(公財)日仏会館)、坂井セシル(パリ・シテ大学名誉教授)、野崎敏(放送大学)、尾崎真理子(文芸評論家)、コリーヌ・カンタン(翻訳家)、菊間晴子(東京大学)、アントナン・ベシュレール(日仏会館・フランス国立日本研究所、ストラスブール大学)、石橋正孝(立教大学)、加藤かおり(翻訳家)、谷口亜沙子(明治大学)、廣瀬寛((株)水声社)、山口晶((株)早川書房)、フレデリック・トゥルモンド((株)トゥルモンド・プロダクション)、レオポール・ダアン(漫画翻訳者)、ブランシュ・ドゥラボード(漫画研究者)、ヨアン・ルクレー(翻訳者)、中地義和(東京大学名誉教授)、宮下志朗(東京大学名誉教授)、吉川一義(京都大学名誉教授)

【司会】星埜守之(東京大学名誉教授)、鈴木雅生(学習院大学)、原正人(翻訳家)、塩塚秀一郎(東京大学)、トマ・ガルサン(日仏会館・フランス国立日本研究所、パリ・シテ大学)

【主催】(公財)小西国際交流財団

【共催】(公財)日仏会館

【協力】大江健三郎文庫、日仏会館・フランス国立日本研究所

【後援】外務省、在日フランス大使館 / アンスティテュ・フランス、日本フランス語フランス文学会、(一財)井上靖記念文化財団

11/1 (土) ~2 (日)

◎1日目: 13:00~18:00◎2日目: 13:00~18:00◎ホール

小西財団日仏翻訳文学賞第30回記念シンポジウム

日仏文芸翻訳の歩み——古典から現代文学、Mangaまで

【挨拶】中島厚志((公財)日仏会館理事長)、小西千寿((公財)小西国際交流財団理事長)

【特別講演者】多和田葉子(作家)

【登壇者】澤田直(立教大学名誉教授・(公財)日仏会館)、坂井セシル(パリ・シテ大学名誉教授)、野崎敏(放送大学)、尾崎真理子(文芸評論家)、コリーヌ・カンタン(翻訳家)、菊間晴子(東京大学)、アントナン・ベシュレール(日仏会館・フランス国立日本研究所、ストラスブール大学)、石橋正孝(立教大学)、加藤かおり(翻訳家)、谷口亜沙子(明治大学)、廣瀬寛((株)水声社)、山口晶((株)早川書房)、フレデリック・トゥルモンド((株)トゥルモンド・プロダクション)、レオポール・ダアン(漫画翻訳者)、ブランシュ・ドゥラボード(漫画研究者)、ヨアン・ルクレー(翻訳者)、中地義和(東京大学名誉教授)、宮下志朗(東京大学名誉教授)、吉川一義(京都大学名誉教授)

【司会】星埜守之(東京大学名誉教授)、鈴木雅生(学習院大学)、原正人(翻訳家)、塩塚秀一郎(東京大学)、トマ・ガルサン(日仏会館・フランス国立日本研究所、パリ・シテ大学)

【主催】(公財)小西国際交流財団

【共催】(公財)日仏会館

【協力】大江健三郎文庫、日仏会館・フランス国立日本研究所

【後援】外務省、在日フランス大使館 / アンスティテュ・フランス、日本フランス語フランス文学会、(一財)井上靖記念文化財団

ATELIERS

ワークショップ
SÉMINAIRES

セミナー



10/15 (水)

18:30 ~ 20:00 / 図書室 / 講演会

小西財団日仏翻訳文学賞 30 周年記念

第 31 回「日仏の翻訳者を囲んで」

【講師】石橋正孝(立教大学)

【司会】丸山有美(翻訳者、編集者)

【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所

【助成】公益財団法人小西国際交流財団

10/15 (水)

18:30 ~ 20:00 / 図書室 / 講演会

小西財団日仏翻訳文学賞 30 周年記念

第 31 回「日仏の翻訳者を囲んで」

【講師】石橋正孝(立教大学)

【司会】丸山有美(翻訳者、編集者)

【主催】日仏会館・フランス国立日本研究所

【助成】公益財団法人小西国際交流財団



Mardi 28 octobre

18h-20h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral
Le rite comme spectacle : enjeux et acteurs
de la patrimonialisation des rites de divinités
visiteuses au Japon

Conférencier : Louis CANALES (univ. d'Aix-Marseille,
univ. de Kanagawa)

Modérateurs : Mélanie HOURS (IFRJ-MFJ), Adrien
BOYETTE (univ. des Sciences de Tokyo), Paul SAUVAIRE-
BROCHOT (Inalco, IFRAE)

Organisation : IFRJ-MFJ

Mardi 28 octobre

18h-20h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral
Le rite comme spectacle : enjeux et acteurs
de la patrimonialisation des rites de divinités
visiteuses au Japon

Conférencier : Louis CANALES (univ. d'Aix-Marseille,
univ. de Kanagawa)

Modérateurs : Mélanie HOURS (IFRJ-MFJ), Adrien
BOYETTE (univ. des Sciences de Tokyo), Paul SAUVAIRE-
BROCHOT (Inalco, IFRAE)

Organisation : IFRJ-MFJ



Mardi 25 novembre

18h-20h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral
Le Kawasaki Fureaikan et son combat contre le
discours de haine

Conférencière : Alexandra ROLAND (univ. Hôsei)

Modérateurs : Mélanie HOURS (IFRJ-MFJ), Adrien
BOYETTE (univ. des Sciences de Tokyo), Paul SAUVAIRE-
BROCHOT (Inalco, IFRAE)

Organisation : IFRJ-MFJ

Mardi 25 novembre

18h-20h / salle 601 & en ligne / séminaire doctoral
Le Kawasaki Fureaikan et son combat contre le
discours de haine

Conférencière : Alexandra ROLAND (univ. Hôsei)

Modérateurs : Mélanie HOURS (IFRJ-MFJ), Adrien
BOYETTE (univ. des Sciences de Tokyo), Paul SAUVAIRE-
BROCHOT (Inalco, IFRAE)

Organisation : IFRJ-MFJ

●● 日仏逐次通訳あり Avec traduction consécutive
●● 日仏同時通訳あり Avec traduction simultanée

🇫🇷 仏語、通訳なし En français, sans traduction
🇯🇵 日本語、通訳なし En japonais, sans traduction

🇬🇧 英語、通訳なし In English, without translation
📺 オンラインイベント Événement en ligne

ÉVÉNEMENT HORS - LES - MURS

協 力 イ ベ ン ト



Friday, November 28

18:30-20:00 / room 410, Temple Univ. / Itinerant Seminar "Contemporary Tokyo Seminar Series"
Reclaiming Tokyo: Design Alternatives Beyond Redevelopment

Speaker: Jorge ALMAZAN (Keio Univ.)

Moderator: Benoit HARDY-CHARTRAND (Temple Univ.)

Organization: Temple Univ.

Collaboration: German Institute, Waseda Univ., Rikkyo Univ., Sophia Univ., FRJ-MFJ

Friday, November 28

18:30-20:00 / room 410 à Temple Univ. / Itinerant Seminar "Contemporary Tokyo Seminar Series"
Reclaiming Tokyo: Design Alternatives Beyond Redevelopment

Speaker: Jorge ALMAZAN (Keio Univ.)

Moderator: Benoit HARDY-CHARTRAND (Temple Univ.)

Organization: Temple Univ.

Collaboration: German Institute, Waseda Univ., Rikkyo Univ., Sophia Univ., FRJ-MFJ

EXPOSITION

Du lundi 29 septembre au lundi 3 novembre

Traduction littéraire franco-japonaise, son évolution
Des classiques aux œuvres contemporaines, jusqu'aux mangas

Lieu : Salle d'exposition au 2e étage, The Waseda International House of Literature
Horaire : 10h-17h, entrée libre

Organisation : Fondation Konishi pour les échanges internationaux, The Waseda International House of Literature (The Haruki Murakami Library)

Superviseur : HORIE Toshiyuki (Waseda's School of Culture, Faculty of Letters, Arts and Sciences)

Planification et opération : Comité d'organisation du projet commémoratif du 30^e anniversaire du Prix Konishi de traduction littéraire

Coopération : The Kenzaburo Oe Library, IFRJ-MFJ

Soutien : MOFA, Ambassade de France/Institut français du Japon, Fondation Maison franco-japonaise, La Société japonaise de langue et littérature françaises, Yasushi Inoue Memorial Foundation

Hors - les - murs

2025年9月29日(月)～11月3日(月)

日仏文芸翻訳の歩み——
古典から現代文学、Manga まで

【会場】早稲田大学国際文学館 2階展示室

【開館時間】10:00～17:00 入館無料

【共催】(公財)小西国際交流財団、早稲田大学国際文学館(村上春樹イブライリー)

【監修】堀江敏幸(早稲田大学文学学術院)

【企画・運営】小西財団日仏翻訳文学賞第30回記念事業組織委員会

【協力】大江健三郎文庫、日仏会館・フランス国立日本研究所

【後援】外務省、在日フランス大使館/アンステティユ・フランス、(公財)日仏会館、日本フランス語フランス文学会、(一財)井上靖記念文化財団



Bibliothèque de la Maison franco-japonaise

La bibliothèque de la Maison franco-japonaise est la plus importante bibliothèque publique en langue française du Japon. Elle propose un fonds général centré sur l'étude de la France moderne et contemporaine (histoire, société, philosophie, lettres, ouvrages de référence en langues française et japonaise).

mardi au samedi, de 13 h à 18 h · biblio@mfj.gr.jp

日仏会館図書室

日仏会館図書室は日本で最も数多くのフランス語の資料を有し、一般に公開しています。大学レベルの近現代フランス研究図書を中心に、フランス語あるいは日本語で書かれた歴史、社会、哲学、文学、参考図書などを所蔵しています。

【開室時間】火～土、13時～18時 · biblio@mfj.gr.jp

【重要】公益財団法人日仏会館への電話のお掛け間違いにご注意ください。

弊研究所と公益財団法人日仏会館とは別組織です。誤って弊研究所のイベントのお問い合わせをされる事例が多数発生しております。

弊研究所では、お問い合わせは原則メールのみの対応とさせていただきます。ご理解、ご協力のほど何卒よろしくお願い申し上げます。

お問い合わせメールアドレス: contact@mfj.gr.jp

03-5421-7644 (水曜 14時～18時 / 来客等で応答出来ない場合もあります)

03-5421-7641 (木曜 14時～18時 / 来客等で応答出来ない場合もあります)

Youtube チャンネルをご覧ください

講演会やシンポジウム、セミナーの動画を公開しています。こちらのQRコードからアクセスできます。



Vidéos sur notre chaîne Youtube

Pour accéder aux vidéos des conférences, colloques et séminaires, utilisez le QR code ci-contre.

オンラインイベントは ZOOM を使用します。

ご登録のメールアドレスに視聴用 URL とパスワードが送られます。

Participez à nos événements sur Zoom

Un e-mail d'invitation vous sera envoyé, avec un identifiant et un mot de passe.

イベントへの参加申し込みはウェブサイトから:

www.mfj.gr.jp/index_ja.php

特に記載のない限り、催しへの参加は無料です。

◎ contact@mfj.gr.jp

◎ 〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

◎ アクセス: JR 恵比寿駅東口より徒歩 10 分
東京メトロ日比谷線恵比寿駅 1 番出口より徒歩 13 分

Inscription en ligne :

www.mfj.gr.jp

L'accès à nos manifestations est libre (sauf mention).

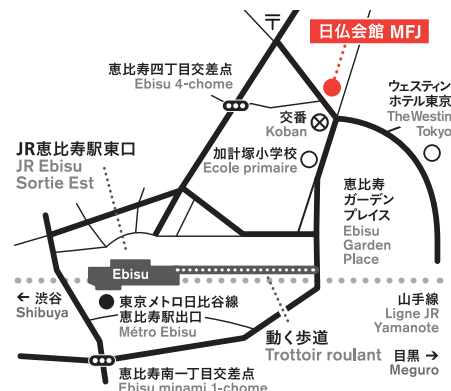
◎ contact@mfj.gr.jp

◎ 3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku, 150-0013 Tokyo

◎ Accès : 10 min à pied de la station JR Ebisu (sortie est), 13 min à pied de la station Tokyo Metro Ebisu (sortie 1)

日仏会館・フランス国立日本研究所

Institut français de recherche sur le Japon
à la Maison franco-japonaise



Resp. de la publication : T. GARCIN
Mise en pages : A. ZEGROUR
Aide éditoriale : C. GARRIGUES TAKEUCHI, TOMITA N., YAMAUCHI A.

BISU

Études japonaises

Avis de parution

La revue *Ebisu. Études japonaises*, fondée en 1993 et éditée par l'Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise, publie des textes en langue française – articles, traductions, comptes rendus d'ouvrages – dans le domaine des études japonaises.

Ebisu. Études japonaises
revue numérique
en accès libre dès parution
sur OpenEdition.org

n° 47 (2012) ~ n° 61



<https://journals.openedition.org/ebisu/>

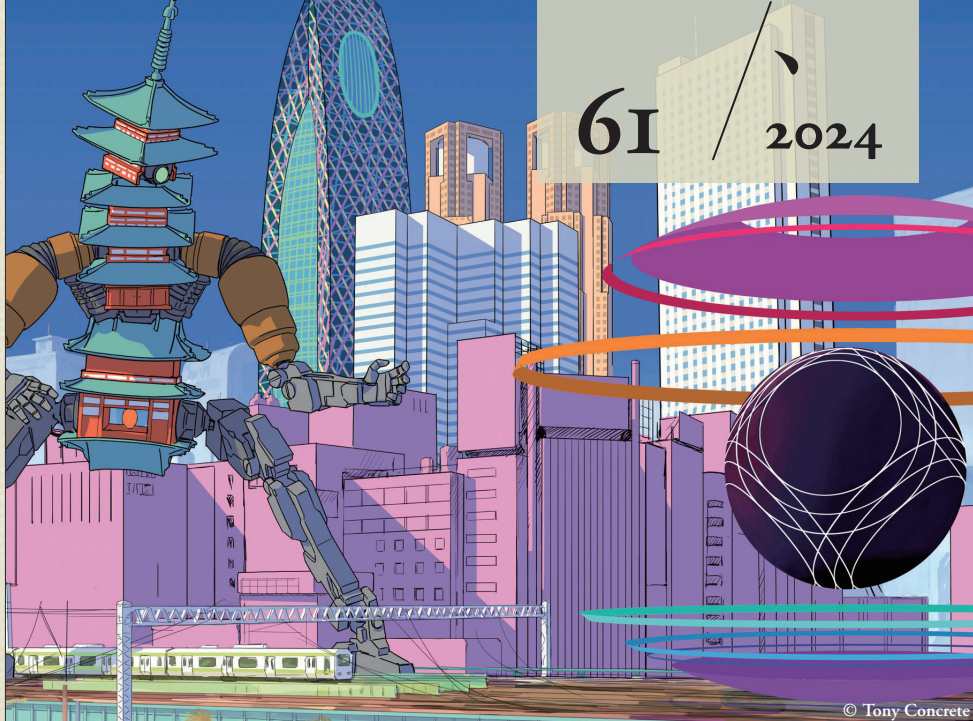
n° 1 (1993) ~ n° 46 (2011)
sur Persée



<http://www.persee.fr/collection/ebisu>

Rédaction d'*Ebisu*
Institut français de recherche sur le
Japon à la Maison franco-japonaise
UMIFRE 19 MEAE-CNRS
3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku,
Tokyo 150-0013, Japon

ebisu@mfi.gr.jp
www.mfi.gr.jp



Le Japon et ses doubles

Les territoires japonais et leur aménagement
à travers les arts et la littérature

Dossier coordonné par Raphaël LANGUILLON-AUSSEL

Corinne TIRY-ONO, « Le “Tokyo parallèle” des architectes japonais contemporains ou la fabrique figurée du futur de la métropole »

UCHIDA Tadayoshi, « Manifestations étranges et espace urbain à Edo » (traduction de Matthias HAYEK)

FUKUNISHI Daisuke, « “La vision d’un monde marquée par les pratiques locales” au prisme du roman policier – entre “ville” et “campagne” » (traduction de Gérald PELoux)

Antonin BECHLER & Kenjiro MURAMATSU, « *Shin Evangelion* : quand Anno Hideaki retourne (à) la Terre »

SUTŌ Shin.ya, « “Pèlerinage aux lieux saints” des animés et “regard touristique” » (traduction d’Antonin BECHLER)

Sylvie BROSEAU, « Films japonais contemporains et représentations d’un pays perdu : des nostalgies à l’œuvre »

Catherine GROUT, « Revendiquer un point de vue situé. L’exposition “Tanesashi: Remembrance of the Shore” à Aomori en 2013 et la série photographique de Sasaoka Keiko »

ICHIYANAGI Hirota, *Éclairage sur* – « Ranpo par inflexion ou Nagoya en mutation, recension de *Ranpo et Nagoya : modernisme d’une ville de province et paysage originel du roman policier*, de Komatsu Shōko » (traduction d’Amira ZEGROUR)

Delphine VOMSCHIED, *Éclairage sur* – « Compte rendu de l’exposition “Cityscapes in Anime Background Art” »

Raphaël LANGUILLON-AUSSEL, *Éclairage sur* – « La violence de l’aménagement japonais comme matrice du double : petit détour par l’exemple du manga *Akira* »

Varia

Michael LUCKEN, « Tsurumi Shunsuke et les frontières du pragmatisme, 1945-1960 »

TSURUMI Shunsuke, « Les grandes lignes de développement du pragmatisme » (traduction de Michael LUCKEN)

Aurélien ALLARD, « Le shintō sécularisé de la restauration de Meiji »

SHIMOOKA Erina, *Éclairage sur* – « Les négociations de la convention franco-ryūkyū : micro-histoire d’une relation diplomatique »